

**Zeitschrift:** Parkett : the Parkett series with contemporary artists = Die Parkett-Reihe mit Gegenwartskünstlern  
**Herausgeber:** Parkett  
**Band:** - (1986)  
**Heft:** 11  
  
**Artikel:** Balkon  
**Autor:** Yau, John / Brockmann, Elisabeth  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-681394>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# BALCON

JOHN YAU

## THE CHARRED VOICE OF MAX ERNST

I too volunteered to monitor  
this parched quadrant of infinity,  
but that doesn't mean I have to swallow  
each drop that's shuttled across

Who says the barriers can be thawed?  
Who can prove the vapors will erase themselves?  
I've been hearing promises like that  
since the moment you started ripping me in two.

## MAX ERNSTS VERKOHLTE STIMME

Auch ich überwachte freiwillig  
den verdorrten Quadranten der Unendlichkeit,  
doch heisst das nicht, dass ich jeden Tropfen  
schlucken muss, der vorbeifliegt.

Wer sagt, dass die Blockaden einmal tauen?  
Wer weiss schon, ob die Dämpfe sich einst selber tilgen?  
Solche Versprechen hör' ich nun,  
seit du begannst, mich zu zerreißen.

(Übersetzung: Elisabeth Brockmann)

---

JOHN YAU, writer and art critic, lives in Catskill, N.Y. A retrospective of Max Ernst's graphic work was on view at the New York Public Library until January 17th 1987.

---

JOHN YAU ist Dichter und Kunstkritiker. Er lebt in Catskill, N.Y. Eine Retrospektive des graphischen Werkes von Max Ernst war in der New York Public Library bis zum 17. Januar 1987 zu sehen.